

BLEJSKI OTOK

Slovenija

Cerkev Marije Kraljice na Blejskem jezeru

Church of Mary the Queen on Bled Island
The staircase with 99 stairs dating from 1655



Otok je bil naseljen že v 7. stol.pr.n.št.

The island was inhabited as early as the 7th century B.C...

Obsežno grobišče iz 8.-9. stol.

The church graveyard (8th – 9th century)

Prva kapelica, 8.-9. stol.

The first chapel (8th – 9th century)

Druga kapelica na otoku, 10. stol

The second chapel built on the island (10th century)

Dvoladijska cerkev, 11.stol.

The two-naved church (11th century)

Temelji zidane troladijske romanske cerkve, 12. stol.

Foundations of the three-naved Romanic masonry church (12th century)

Temelji gotske cerkve in zvonika, 15. stol.

Foundations of the Gothic church and bell tower (15th century)

Temelji baročne cerkve in obnovljenega zvonika 16. stol.

Foundations of the Baroque church and the renovated bell tower (16th century)



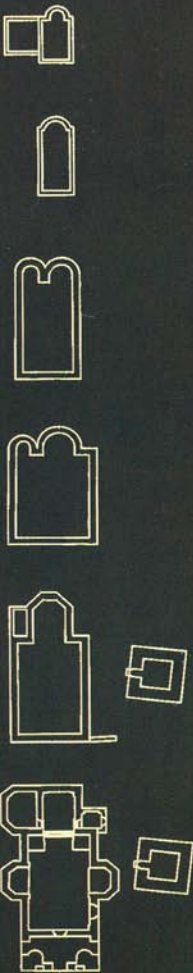
Zvon želja:

Delo Frančiška Patavinskega, ulit leta 1534 (Opus Francisci Patavini MCCCCXXXIII) premer 66 cm, višina 56 cm, teža 178 kg

The wishing bell:

By Franciscus Patavinus, cast in 1534, 66 cm in diameter, 56 cm in height, weighs 178 kg.

There is no information available about who commissioned the bell and the bell tower to be built. However, the legend of the wishing bell is still preserved.



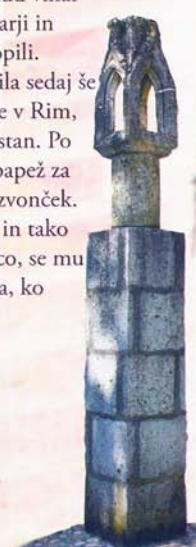
"Blessed be Ye who stay awake by my door."

LEGENDA O ZVONU ŽELJA:

Na Blejskem gradu je živela mlada vdova in je zelo žalovala za svojim možem, ki so ga ubili razbojniki. Zbrala je vse svoje zlato in srebro, ter dala uliti zvonček za kapelico na otoku. Ko pa so zvonček prepeljevali na otok, je hud vihar prevrnil ladjico, brodarji in zvonček pa so se potopili.

Mlada vdova je bila sedaj še bolj žalostna. Odsla je v Rim, kjer je stopila v samostan. Po njeni smrti je poslal papež za jezersko cerkev drug zvonček. Kdor z njim pozvoni in tako počasti blaženo Devico, se mu izpolni želja, ki jo ima, ko pozvanja.

gotski svetilnik
Gothic beacon



cerkvene orgle,
17. stol.

The organ (1639)

oltar Sv. Ane,
17. stol.

Altar consecrated to
St. Anne (1690)

oltar Sv. Blaža

Altar consecrated to
St. Blasius

Gotski leseni kip
Sv. Marije z Jezusom,
15. stol

Gothic statue of the
Madonna with Jesus
(wood, 15th century)

LA LEGGENDA DELLA CAMPANA DEI DESIDERI

Nel castello di Bled viveva
una giovane vedova che soffriva
molto per la morte del marito,
ucciso dai briganti.

Ella raccolse tutto il suo oro ed
argento e fece fondere una
campanella per la chiesetta
sull'isola. Mentre la campanella
veniva portata sull'isola, una
tremenda tempesta rovesciò la
barca, i barcaiuoli annegarono e
la campanella affondò.

La giovane vedova, ancora più
addolorata, se ne andò a Roma,
dove entrò in convento. Dopo la
sua morte, il Papa inviò in dono
un'altra campanella per la chiesa
nel lago. Coloro che la suonano
e in questo modo onorano la
Beata Vergine vedranno avverarsi
ciò che desiderano mentre
suonano la campanella.

LA LÉGENDE DE LA CLOCHE DE VOEUX

Il y avait une fois une jeune veuve
qui vivait au château de Bled et qui
pleurait beaucoup la mort de son
mari qui avait été tué par des
brigands. Elle recueillit tout son or
et argent et fit fondre une petite
cloche pour la chapelle sur l'île de
Bled. Mais quand la cloche fut
transportée sur l'île, une tempête
violente fit renverser le bateau. Les
passeurs se noyèrent et la cloche
coula au fond.

La jeune veuve, encore plus triste,
s'en alla à Rome où elle entra dans
un couvent. Après sa mort, le
Saint-père envoya une autre cloche
pour l'église sur l'île. Qui sonne la
cloche pour rendre hommage à la
Vierge, verra réalisé le vœu qu'il
fait au moment de sonner la cloche.

ЛЕГЕНДА О КОЛОКОЛЕ ЖЕЛАНИЙ

Жила в замке Блед молодая вдова,
которая очень тосковала по своему
мужу, убитому разбойниками. Собрала
она все свое золото и серебро и
отдала, чтобы отлили колокол для
часовни на острове. Когда же
перевозили колокол на остров,
сильный порыв ветра перевернул
лодку. Утонули и лодочники, и колокол.
Еще более опечалилась молодая
вдова. И уехала она в Рим, где
постриглась в монахини. А после
ее смерти послал Папа Римский для
озерной церкви новый колокол. Тот
кто позвонит в этот колокол в
честь блаженной Девы, тому
исполнится задуманное в этот
момент желание.

LEYENDA DE LA CAMPANA DEL DESEO

Érase una vez una joven viuda que
vivía en el castillo de Bled. Después
de que los bandidos le habían
matado su marido, no podía
consolarse. Recogió todo el oro y
toda la plata que poseía y mandó
fundir una campana para la capilla
de la isla de Bled. Durante el
transporte se levantó una horrible
tormenta que hundió la barca y la
campana que, junto con los
remeos, desapareció debajo del
agua. La desesperada viuda se fue
a Roma y entró en un monasterio.
Después de su muerte, el papa
bendijo otra campana y la mandó a
la isla de Bled.

Cualquiera que hace sonar la
campana y de este modo rinde
homenaje a la Virgen bienaventurada,
se le cumple el deseo.

希望の鐘についての伝説

盗賊に殺された夫を深く悼んでいた若い未亡人はブレッドのお城に住んでいました。未亡人は自分が持っていた金銀から島にある教会のため鐘を铸造させました。しかし、鐘を島に運んでいた際、船が激しい嵐によって転覆し、鐘と船頭が沈んでしまいました。

そのことによって未亡人の悲しみはさらに深まり、ローマに行って、修道院に入ることにしました。未亡人の死後、法王は島の教会のため新しい鐘を作らせました。鐘を鳴らすと、聖母マリアに敬意を表すこととなり、また、鐘を鳴らしている人の希望が実現されます。



rezljani leseni oltar Sv. Marije Kraljice iz leta 1747

Main altar: made of wood, carved and gilded, dating back from 1747



THE LEGEND OF THE WISHING BELL

A young widow who lived at Bled Castle mourned her husband who had been killed by brigands. She gathered all her gold and silver and had a bell cast for the chapel on Bled Island. When the bell was being transported to the island, a tempest caused the boat to overturn. The boatmen drowned and the bell sank to the bottom of the lake.

The young widow, now even more devastated, decided to go to Rome and enter a convent. After her death, the Pope donated another bell for the church on the Isle of Bled. The legend has it that those who ring the bell to honour the Blessed Virgin and make a wish will see their wish come true.



LEGENDE VON DER WUNSCHGLOCKE

Auf der Bleder Burg lebte einmal eine junge Witwe, die sehr um ihren Ehegatten trauerte, der von Straßenräubern getötet worden war. Sie sammelte ihr ganzes Gold und Silber und ließ eine Glocke für die Kapelle auf der Bleder Insel gießen. Als die Glocke aber auf die Insel befördert wurde, brachte ein starker Sturm das Boot zum Kentern. Die Bootsführer ertranken und die Glocke sank auf den Seeboden.

Die junge Witwe, trauriger als je, begab sich nach Rom und ging dort ins Kloster. Nach ihrem Tod schickte der Papst eine andere Glocke für die Kirche auf der Insel.

Der Legende nach geht jeder Wunsch in Erfüllung, den man beim Ziehen an der Wunschglocke und daher beim Anbeten der Seligen Jungfrau Maria hat.

baročna cerkvena
prižnica

The Baroque church
pulpit



oltar Sv. Mihaela,
17. stol.

Altar consecrated to
St. Michael (1687)



oltar Sv. Magdalene

Altar consecrated to
St. Magdalene



gotške freske v
prezbiteriju iz 15.stol.

Gothic frescoes in the
presbytery
(around 1470)



Freestanding church
bell tower
(16th century, 57 m
in height)

Baroque statue of
Mary Magdalene

Izdala in založila:
Družba sv. Martina d.o.o.
Rikljeva cesta 26
4260 Bled, Slovenija

Fotografija: Aleš Alijeski

